

## Railway applications - General terms and definitions

## EESTI STANDARDI EESSÕNA

## NATIONAL FOREWORD

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>See Eesti standard EVS-EN 17343:2023 sisaldab Euroopa standardi prEN 17343 ingliskeelset teksti.</p> <p>Standard on jõustunud sellekohase teate avaldamisega EVS Teatajas</p> <p>Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud Euroopa standardi rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 04.10.2023.</p> <p>Standard on kättesaadav Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusest.</p> | <p>This Estonian standard EVS-EN 17343:2023 consists of the English text of the European standard prEN 17343.</p> <p>This standard has been endorsed with a notification published in the official bulletin of the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation.</p> <p>Date of Availability of the European standard is 04.10.2023.</p> <p>The standard is available from the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile [standardiosakond@evs.ee](mailto:standardiosakond@evs.ee).

ICS 01.040.45, 45.060.01

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardimis- ja Akrediteerimiskeskusega: Koduleht [www.evs.ee](http://www.evs.ee); telefon 605 5050; e-post [info@evs.ee](mailto:info@evs.ee)

The right to reproduce and distribute standards belongs to the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without a written permission from the Estonian Centre for Standardisation and Accreditation.

If you have any questions about copyright, please contact Estonian Centre for Standardisation and Accreditation:

Homepage [www.evs.ee](http://www.evs.ee); phone +372 605 5050; e-mail [info@evs.ee](mailto:info@evs.ee)

English Version

## Railway applications - General terms and definitions

Applications ferroviaires - Termes généraux et  
définitions

Bahnanwendungen - Allgemeine Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 7 August 2023.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Türkiye and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

| <b>Contents</b>                                                                                  | <b>Page</b> | <b>Sommaire</b>                                                                                     | <b>Page</b> | <b>Inhalt</b>                                                                                                         | <b>Seite</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| European foreword .....                                                                          | 3           | Avant-propos européen.....                                                                          | 3           | Europäisches Vorwort.....                                                                                             | 3            |
| Introduction.....                                                                                | 5           | Introduction .....                                                                                  | 5           | Einleitung .....                                                                                                      | 5            |
| 1 Scope.....                                                                                     | 10          | 1 Domaine d'application.....                                                                        | 10          | 1 Anwendungsbereich.....                                                                                              | 10           |
| 2 Normative references.....                                                                      | 11          | 2 Références normatives .....                                                                       | 11          | 2 Normative Verweisungen .....                                                                                        | 11           |
| 3 Terms and definitions.....                                                                     | 11          | 3 Termes et définitions.....                                                                        | 11          | 3 Begriffe .....                                                                                                      | 11           |
| Annex A (informative) Structure of terms.....                                                    | 60          | Annexe A (informatif) Structure des termes.....                                                     | 60          | Anhang A (informativ) Struktur der Begriffe .....                                                                     | 60           |
| Annex B (normative) Terms and expressions covered or substituted by terms of this document ..... | 70          | Annexe B (normative) Termes et expressions définis ou substitués par les termes de ce document..... | 70          | Anhang B (normativ) Begriffe und Ausdrücke, die mit erfasst oder ersetzt sind durch Begriffe in diesem Dokument ..... | 70           |
| Bibliography .....                                                                               | 73          | Bibliographie.....                                                                                  | 73          | Literaturhinweise.....                                                                                                | 73           |

## European foreword

This document (EN 17343:2023) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 256 "Railway applications", the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2024, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 2024.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 17343:2020.

In comparison with the previous edition, the following technical modifications have been made:

- improved or deleted notes;
- improved definitions;
- rolling stock and infrastructure related terms, as well as general terms have been added;
- the structure of the terms has been adapted due to the added terms;

## Avant-propos européen

Ce document (EN 17343:2023) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 256 « Applications ferroviaires », dont le secrétariat est tenu par DIN.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en avril 2024, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en avril 2024.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété.

Le présent document remplace l'EN 17343 :2020.

En comparaison avec l'édition précédente, les modifications techniques suivantes ont été apportées :

- amélioration ou suppression de notes
- amélioration de définitions
- des termes liés au matériel roulant et à l'infrastructure, ainsi que des termes généraux, ont été ajoutés

## Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 17343:2023) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 256 „Bahnanwendungen“ erstellt, dessen Sekretariat von DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis April 2024, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis April 2024 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN 17343:2020.

Im Vergleich zur vorherigen Ausgabe sind die nachstehend aufgelisteten Änderungen durchgeführt worden:

- Verbesserung oder Streichung von Anmerkungen;
- Verbesserung von Definitionen;
- Begriffe mit Bezug auf Rollmaterial und Infrastruktur sowie allgemeine Begriffe wurden hinzugefügt;
- die Struktur der Begriffe wurde aufgrund der hinzugefügten Begriffe angepasst;
- Die Reihenfolge der Rollmaterial-Begriffe wurde angepasst;

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| — the order of the rolling stock related terms has been adapted;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | — la structure des termes a été adaptée par l'ajout de termes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | — Die Tabelle A.2 wurde um zwei Spalten erweitert, um die Zuordnung zum Vollbahnsystem und/oder zum System städtischer Schienenbahnen aufzuzeigen;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| — Table A.2 has been extended by two columns to present the use of the terms in heavy rail and/ or urban rail systems;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | — l'ordre des termes liés au matériel roulant a été adapté                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | — Der Anhang B ist durch zusätzliche Begriffe erweitert und in einen normativen Anhang umgewandelt worden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| — Annex B has been extended by additional terms and changed to a normative annex.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | — le Tableau A.2 a été agrandi de deux colonnes pour y présenter l'emploi des termes pour les systèmes rail lourd et urbain                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Any feedback and questions on this document should be directed to the users' national standards body. A complete listing of these bodies can be found on the CEN website.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | — l'Annexe B a été augmentée de termes supplémentaires, et transformée en annexe normative                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Liste dieser Institute ist auf den Internetseiten von CEN abrufbar.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Türkiye and the United Kingdom. | Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve sur le site internet du CEN.                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

## Introduction

### 0.1 General

This document provides definitions for common terms in the field of rail systems in three languages.

It is the intention that the terms and definitions in this document reflect those used:

- in numerous published European Standards
  - in relevant Technical Specifications for Interoperability (TSI),
  - in CEN-CENELEC Guide 26 (Railway applications — Preparation of standards for urban rail systems design, construction, manufacture, operations and maintenance)
- as well as those used for rail bound rolling stock excluded from the scope of TSIs.

This document aims to minimise:

- misinterpretations,
- effort and time related to term definition during new standard preparation or revision,

## Introduction

### 0.1 Général

Le présent document fournit des définitions pour les termes généraux concernant les systèmes ferroviaires en trois langues.

Les termes et définitions dans le présent document visent à refléter ceux utilisés:

- dans de nombreuses Normes Européennes publiées,
  - dans les Spécifications Techniques d'Interopérabilité (STI)
  - et dans le guide CEN-CENELEC 26 (Applications ferroviaires — Préparation des normes pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation et la maintenance des réseaux ferroviaires urbains)
- ainsi que des termes concernant le matériel roulant ferroviaire exclu du domaine d'application des STI.

Le présent document a pour but de minimiser:

- les malentendus,
- les efforts et le temps nécessaire à définir des mots pendant la rédaction ou la révision de nouvelles normes,

## Einleitung

### 0.1 Allgemeines

Dieses Dokument stellt dreisprachige Definitionen für allgemeine Begriffe auf dem Gebiet der Bahnsysteme bereit.

Es ist beabsichtigt, dass die in dieser Norm verwendeten Begriffe und Definitionen jene wiedergeben, die

- in zahlreichen veröffentlichten EN-Normen,
- in relevanten Technischen Spezifikationen für Interoperabilität (TSI),
- dem CEN-CENELEC-Guide 26 (*Bahnanwendungen — Vorbereitung an Normen auf Schienenbahnverkehrssysteme Planung, Bau, Herstellung und Betrieb und Instandhaltung*)

sowie solche für schienengebundenes Rollmaterial, die vom Anwendungsbereich der TSI ausgenommen sind.

Diese Europäische Norm hat das Ziel, Folgendes zu minimieren:

- Missverständnisse,
- Aufwand und Zeit bezüglich der Begriffsdefinition im Zuge der Ausarbeitung und -Revision von Normen,

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>— translation effort and</li> <li>— errors arising from the translation process.</li> </ul> <p>Existing definitions from sources such as Directives and TSIs which are not in accordance with CEN/CENELEC rules or are not precise enough have been adapted in this document.</p> <p>Terms and definitions which are due to be shared between different subsystems are included; those terms exclusively used within a specialist area are not included.</p> <p>For example:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— terms and definitions for braking are covered in EN 14478;</li> <li>— terms and definitions in the specific field of rolling stock maintenance are covered in EN 17018;</li> <li>— terms and definitions in the specific field of heating ventilation and air conditioning are covered in the ISO 19659 series.</li> </ul> <p>Therefore, due to the high-level characteristics of this document specific standards may also require to give a more detailed statement of some of the terms and definitions given in this document.</p> <p>New railway standards, or revisions of existing railway standards, should be published with reference to this document, to avoid repetitions</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>— l'effort de traduction et</li> <li>— les erreurs de traduction.</li> </ul> <p>Les définitions existantes dans les sources telles que les Directives et les STIs qui ne sont pas conformes aux règles du CEN/CENELEC ou qui ne sont pas assez précises ont été adaptées dans ce document.</p> <p>Les termes et définitions qui ont besoin d'être partagés entre plusieurs sous-systèmes sont inclus ; ceux qui sont utilisés uniquement dans un domaine spécialisé sont par contre exclus.</p> <p>Par exemple</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— les termes et définitions concernant le freinage sont traités dans l'EN 14478;</li> <li>— les termes et définitions concernant le domaine de la maintenance du matériel roulant sont traités dans l'EN 17018;</li> <li>— les termes et définitions concernant le domaine de la climatisation et du conditionnement d'air sont traités dans l'ISO 19659.</li> </ul> <p>Ainsi, de par les caractéristiques de haut-niveau de ce document, des normes spécifiques peuvent requérir de fournir des éléments plus détaillés pour certains des termes et définitions contenus dans ce document.</p> <p>Les nouvelles normes ferroviaires ou bien les révisions de normes existantes devraient être publiées en faisant référence à la présente norme</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>— Übersetzungsaufwand und</li> <li>— Übersetzungsfehler.</li> </ul> <p>Bestehende Definitionen aus Quellen wie Direktiven und TSIs, die nicht den CEN/CENELEC-Regeln entsprechen oder nicht präzise genug sind, wurden in diesem Dokument angepasst.</p> <p>Begriffe, die verschiedenen Teilsystemen gemein sein müssen, sind eingeschlossen, nicht jedoch solche, die ausschließlich in Spezialgebieten verwendet werden.</p> <p>Zum Beispiel</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— „Bremstechnische Begriffe...“ werden in EN 14478 behandelt;</li> <li>— Begriffe auf dem Spezialgebiet der Rollmaterialinstandhaltung werden in EN 17018 behandelt;</li> <li>— Begriffe auf dem Spezialgebiet von Heizung, Belüftung und Klimatisierung werden in der Normenreihe ISO 19659 behandelt.</li> </ul> <p>Auf Grund der übergeordneten Bedeutung dieser Norm kann es daher erforderlich sein, einige der in diesem Dokument enthaltenen Begriffe und Definitionen in spezifischen Normen ausführlicher zu erläutern.</p> <p>Neue Bahnnormen oder Revisionen bestehender Bahnnormen sollten mit einer Verweisung auf dieses Dokument veröffentlicht werden, um Wiederholungen</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

and deviations of terms and definitions in railway standards.

A statement of applicability of the delivery is a mandatory element in a European Standard, Technical Specification, or Technical Report, and should be unambiguous. It contains a list of specific or general applications such as "applicable to all rail vehicles", "applicable to all rail vehicles belonging to urban rail systems", "applicable to the heavy rail network", etc..

A statement of applicability shall be introduced by wording such as: "This document is applicable to ...".

afin d'éviter répétitions et écarts de termes et définitions entre normes ferroviaires.

Une déclaration d'applicabilité du document est un élément obligatoire dans une Norme Européenne, une Spécification Technique ou un Rapport Technique et ne devrait présenter aucune ambiguïté. Cette déclaration contient une liste des applications spécifiques ou générales ou bien des expressions comme par exemple « applicable à tous les véhicules ferroviaires », « applicable à tous les véhicules du système ferroviaire urbain », « applicable au réseau ferroviaire lourd », etc.

Une déclaration d'applicabilité doit être introduite par une formulation telle que : « Ce document est applicable à... ».

Several of the terms used in the field of rail systems have had different meanings in different languages and at different periods in history. This document brings together a consensus of opinion by those charged with its drafting as to the most effective unambiguous definitions for future use.

Plusieurs des termes utilisés dans le domaine des systèmes ferroviaires ont eu des significations différentes dans différentes langues et à différentes périodes de l'histoire. Le présent document résulte d'un consensus des opinions exprimées par ceux qui ont été chargés de sa rédaction dans le sens le moins ambigu possible pour un usage futur.

## 0.2 Extension of terms

Typically, the terms in this document do not imply operational or geographical aspects.

## 0.2 Extensions des termes

Généralement, les termes dans cette norme liés à l'exploitation et aux aspects géographiques ne sont pas inclus.

und Abweichungen von Begriffen in Eisenbahnnormen zu vermeiden.

Eine Erklärung zur Anwendbarkeit dieses Dokuments ist ein verpflichtendes Element einer Europäischen Norm, einer Technischen Spezifikation oder eines Technischen Berichts und sollte eindeutig sein. Sie enthält eine Liste von spezifischen oder generellen Anwendungen wie „anzuwenden auf alle Schienenfahrzeuge“, „anzuwenden auf alle Schienenfahrzeuge, die dem System städtischer Schienenbahnen zugeordnet sind“, „anzuwenden auf das Vollbahnnetz“ usw.

Eine Erklärung zur Anwendbarkeit muss durch Formulierungen wie die folgenden eingeleitet werden: „Dieses Dokument ist anzuwenden auf ...“.

Zahlreiche Begriffe, die im Bereich von Bahnsystemen verwendet werden, haben unterschiedliche Bedeutung in unterschiedlichen Sprachen und in unterschiedlichen Epochen. Dieses Dokument stellt den Konsens derjenigen dar, die sich mit der Festlegung eindeutiger Definitionen zur künftigen Anwendung befasst haben.

## 0.2 Erweiterung der Begriffe

Typischerweise enthalten die Begriffe in dieser Norm keine betrieblichen und geografischen Aspekte.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| If a standard requires operational or geographical aspects to be applied to a term, the respective term can be extended.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Si la rédaction de la norme requiert un terme concernant l'exploitation ou les aspects géographiques, le terme peut être complété.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Ist beim Verfassen einer Norm vorgesehen, betriebliche oder geografische Aspekte mitzuerfassen, dann kann der jeweilige Begriff erweitert werden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| The expanded term can be defined by using the definitions of this terminology document.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | La définition d'un terme élargi peut être faite à partir des définitions dans le présent document de terminologie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Der erweiterte Begriff kann unter Verwendung der Definitionen dieser Begriffsnorm festgelegt werden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>EXAMPLES</p> <p><b>passenger train</b></p> <p>train to carry passengers</p> <p><b>trans-European heavy rail network</b></p> <p>heavy rail network crossing European countries</p> <p><b>Application to non-conventional rail systems</b></p> <p>Terms and definitions in this document are not necessarily applicable to non-conventional rail systems or need technical interpretation of some definitions beyond their existing wording.</p> | <p>EXEMPLES</p> <p><b>train de voyageurs</b></p> <p>train pour transporter des passagers</p> <p><b>réseau ferroviaire lourd trans-européen</b></p> <p>réseau ferroviaire lourd traversant des pays européens</p> <p><b>Application aux systèmes ferroviaires non-conventionnels</b></p> <p>Les termes et définitions du présent document ne sont pas nécessairement applicables aux systèmes ferroviaires non-conventionnels ou requièrent une interprétation technique de quelques définitions au-delà de leur formulation connue.</p> | <p>BEISPIELE</p> <p><b>Reisezug</b></p> <p>Zug zur Beförderung von Fahrgästen</p> <p><b>Trans-Europäisches Vollbahnnetz</b></p> <p>Vollbahnnetz, das Europäische Länder durchquert</p> <p><b>Anwendung auf nicht konventionelle Bahnen</b></p> <p>Begriffe in diesem Dokument sind unter Umständen nicht auf nicht-konventionelle Bahnen anwendbar oder erfordern die ausführlichere technische Interpretation einiger ihrer Definitionen über die bestehende Formulierung hinaus.</p> |
| <p>EXAMPLE 1 Traction vehicle.</p> <p>In this document: <i>rail vehicle with at least one powered wheel pair</i></p> <p>In monorail systems wheels can be powered in pairs or individually</p>                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>EXEMPLE 1 Véhicule de traction</p> <p>Dans le présent document : <i>véhicule ferroviaire avec au moins une paire de roues motorisées</i></p> <p>Dans les systèmes monorail, les roues peuvent être motorisées par paires ou individuellement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>BEISPIEL 1 Triebfahrzeug</p> <p>In diesem Dokument: <i>Schienenfahrzeug mit mindestens einem angetriebenen Räderpaar</i></p> <p>Bei Einschienenbahnsystemen können Räder paarweise oder einzeln angetrieben werden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>EXAMPLE 2 Track gauge.</p> <p>In this document: <i>distance between the two rail heads of one track measured where a specified reference level intersects the running edges</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>EXEMPLE 2 Ecartement des voies</p> <p>Dans le présent document : <i>distance entre les flancs internes des rails d'une voie, mesurée à une hauteur définie sous l'intersection d'un niveau de référence avec la surface de roulement</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>BEISPIEL 2 Spurweite</p> <p>In diesem Dokument: <i>Abstand zwischen den zwei Schienenköpfen eines Gleises, gemessen zwischen den Schnittpunkten einer definierten Bezugsebene mit den Fahrflanken</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| This is not applicable to monorail systems.                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Pas applicable aux systèmes monorail.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Dies ist nicht anwendbar auf Einschienenbahnsysteme.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>0.3 Combination of terms</b><br>There is a large variety of rail vehicles on European rail networks.<br><br>To reflect this variety, terms and definitions in this document are basic terms, some of which can be combined to sufficiently describe rail vehicles.                                                             | <b>0.3 Combinaison de termes</b><br>Il y a une grande variété de véhicules ferroviaires sur les réseaux européens.<br><br>Afin de refléter cette variété, les termes et définitions dans le présent document peuvent être combinés pour décrire suffisamment les véhicules ferroviaires.                                                                                                  | <b>0.3 Kombination von Begriffen</b><br>Es gibt eine große Vielfalt von Schienenfahrzeugen auf den europäischen Bahnnetzen.<br><br>Um diese Vielfalt wiederzugeben, enthält dieses Dokument Begriffe, von denen einige kombiniert werden können, um Schienenfahrzeuge ausreichend zu beschreiben.                                                             |
| <b>EXAMPLE 1</b> end traction vehicle<br>end vehicle with at least one pair of powered wheels<br><br><b>EXAMPLE 2</b> driving traction vehicle<br>driving vehicle with at least one pair of powered wheels<br><br><b>EXAMPLE 3</b> intermediate traction vehicle<br>intermediate vehicle with at least one pair of powered wheels | <b>EXEMPLE 1</b> Véhicule de traction d'extrémité<br>véhicule d'extrémité avec aux moins une paire de roues motorisées<br><br><b>EXEMPLE 2</b> Véhicule de traction avec cabine<br>véhicule avec cabine et avec aux moins une paire de roues motorisées<br><br><b>EXEMPLE 3</b> Véhicule de traction intermédiaire<br>véhicule intermédiaire avec aux moins une paire de roues motorisées | <b>BEISPIEL 1</b> angetriebenes Endfahrzeug<br>Endfahrzeug mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar<br><br><b>BEISPIEL 2</b> Triebfahrzeug mit Steuerstand<br>Fahrzeug mit Steuerstand mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar<br><br><b>BEISPIEL 3</b> angetriebenes Zwischenfahrzeug<br>Zwischenfahrzeug mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar |

## 1 Scope

This document provides terms and definitions for rail networks and rail vehicles guided by track and wheels, both made of steel and/or other materials.

This includes heavy rail and urban rail systems.

This document is applicable as a reference for future European Standards and the revision of existing standards and represents a set of general technical terms and definitions.

This document does not apply to specific applications such as:

- track construction and maintenance machines when not guided and supported by rails;
- road-rail machines when not guided and supported by rails;
- magnetic levitation transport networks and vehicles;
- guided busways and guided busses;
- non-public rail networks and vehicles, e.g. mine rail systems;
- rail networks exclusively for leisure, historical and tourist purposes, e.g. mountain-, field-, park-, cable rail systems,

## 1 Domaine d'application

Le présent document fournit des termes et définitions pour les réseaux et les véhicules ferroviaires guidés par rails et roues en acier et/ou autres matériaux.

Cela comprend les systèmes ferroviaires lourds et urbains.

Le présent document est applicable comme référence pour de futures Normes Européennes et la révision de Normes existantes et représente un ensemble de termes techniques généraux et de définitions.

Le présent document ne s'applique pas à des applications spécifiques comme les :

- engins de construction et de maintenance non supportés ni guidés par des rails;
- engins rail-route non supportés ni guidés par des rails;
- systèmes de transport et véhicules à lévitation magnétique;
- réseaux bus guidés et bus guidés;
- réseaux ferroviaires privés et véhicules, par exemple les réseaux ferroviaires miniers;
- réseaux ferroviaires dédiés exclusivement aux activités de loisir, historiques et touristiques, par exemple les systèmes ferroviaires à traction par câble

## 1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm stellt Begriffe für Schienenverkehrsnetze und Schienenfahrzeuge bereit, die von Gleis und Rädern geführt werden, wobei beide aus Stahl und/oder anderen Werkstoffen bestehen.

Dies schließt Systeme der Vollbahn und der städtischen Schienenbahnen ein.

Diese Europäische Norm ist anwendbar als Referenz für künftige Europäische Normen und für die Revision bestehender Normen und bildet einen Satz technischer Begriffe und Definitionen ab.

Diese Europäische Norm gilt nicht für spezifische Anwendungen wie:

- Gleisbau- und Instandhaltungsmaschinen, wenn sie nicht von Schienen geführt und getragen werden;
- Zweirad-Fahrzeuge, wenn sie nicht von Schienen geführt und getragen werden;
- Magnetschwebebahnen und deren Fahrzeuge;
- Spurbustrassen und spurgeführte Busse;
- nichtöffentliche Bahnnetze und Fahrzeuge, z. B. Grubenbahnen;
- Bahnnetze ausschließlich für Freizeit und/oder historische und touristische Zwecke, z. B. Berg-, Feld-, Park-, Seil-,

|                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>funiculars and theme park rides and the vehicles running on them;</p> <p>— trolley busses.</p> <p>Not in the scope are terms and definitions related to:</p> <p>— control command and signalling;</p> <p>— operation;</p> <p>— geographical aspects.</p> | <p>(montagne, parc, etc.), les funiculaires, les véhicules utilisés dans les parcs d'attraction, et les véhicules les empruntant;</p> <p>— trolleys.</p> <p>Les termes et définitions liés:</p> <p>— au contrôle-commande et la signalisation</p> <p>— à l'exploitation</p> <p>— aux aspects géographiques</p> <p>ne sont pas compris dans le domaine d'application.</p> | <p>Standseilbahnen und Fahrgeschäfte und der darauf verkehrenden Fahrzeuge;</p> <p>— Oberleitungsbusse.</p> <p>Nicht im Anwendungsbereich enthalten sind Begriffe bezüglich:</p> <p>— Zugsteuerung, Zugsicherung und Signalgebung;</p> <p>— Betrieb;</p> <p>— geografische Aspekte.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2 Normative references

There are no normative references in this document.

## 3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: available at <https://www.electropedia.org/>

NOTE 1 The terms and definitions in this document are presented in English, French and German.

## 2 Références normatives

Il n'y a pas de références normatives dans ce document.

## 3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes :

- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <https://www.electropedia.org/>

NOTE 1 Les termes et définitions dans ce document sont présentés dans les langues anglaise, allemande et française.

## 2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Verweisungen in diesem Dokument.

## 3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: verfügbar unter <https://www.electropedia.org/>

ANMERKUNG 1 Die Begriffe und Definitionen in diesem Dokument sind in Englisch, Französisch und Deutsch angeführt.

|        |                                                 |        |                                                                               |             |                                                                 |
|--------|-------------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------|
| NOTE 2 | In some cases, figures support the definitions. | NOTE 2 | Dans certains cas, des illustrations aident la compréhension des définitions. | ANMERKUNG 2 | In einigen Fällen werden die Definitionen durch Bilder ergänzt. |
| NOTE 3 | The symbols used are explained in Table 1.      | NOTE 3 | Les symboles utilisés sont expliqués en Tableau 1.                            | ANMERKUNG 3 | Die verwendeten Symbole werden in Tabelle 1 erklärt.            |